

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie szukajcie Betelu i nie udawajcie się do Gilgal, nie chodźcie do Beer-Szeby.* ** Bo Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie,*** a Betel stanie się niczym. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie szukajcie Betelu, nie chodźcie do Gilgal i nie udawajcie się do Beer-Szeby. Bo Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie, a Betel stanie się niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie szukajcie Betel, nie chodźcie do Gilgal i do Beer-Szeby nie udawajcie się, gdyż Gilgal zostanie uprowadzony do niewoli, a Betel wniwecz się obróci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie szukajcie Betela, ani chodźcie do Galgal, i do Beerseby nie udawajcie się,; bo Galgal w niewolę zawiedzione będzie, a Betel się wniwecz obróci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie szukajcie Betela, do Galgala nie chodźcie i do Bersabejej nie przejdziecie, bo Galgala w niewolę zaprowadzona będzie, a Betel będzie niepożyteczną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie szukajcie zaś Betel i do Gilgal nie chodźcie! I Beer-Szeby nie odwiedzajcie! Albowiem Gilgal pójdzie do niewoli, a Betel zniknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie szukajcie Betelu i nie chodźcie do Gilgalu i nie pielgrzymujcie do Beer-Szeby, gdyż Gilgal pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w nicłość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie szukajcie w Betel, nie chodźcie do Gilgal i nie udawajcie się do Beer-Szeby, ponieważ Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w nicłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zwracajcie się do Betel, do Gilgal nie chodźcie i Beer-Szeby nie odwiedzajcie! Bo całe Gilgal pójdzie do niewoli, a Betel obróci się w ruinę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz nie udawajcie się do Betel, nie przychodźcie do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Beerszeby! Bo Gilgal pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w ruinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не шукайте Ветилі і не входіть до Галгали і не ходіть до криниці клятви, бо Галгала полонена буде полонієм, і Ветил буде як не існуючий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie podążajcie do Betel, nie zwiedzajcie Gilgal, a do Beer-Szeby nie pielgrzymujcie. Bo Gilgal pójdzie w niewolę, a Betel obróci się wniwecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie szukaj Betel i nie wolno ci przychodzić do Gilgal ani przechodzić do Beer-Szeby; gdyż Gilgal niechybnie pójdzie na wygnanie, Betel zaś stanie się czymś niesamowitym.

¹⁾ Beer-Szeba, בְּאֵר שֶׁבַע (be'er szewa'), czyli: studnia siedmiu, studnia przysięgi.

²⁾ <x>10 21:14-19</x>; <x>10 26:23</x>; <x>10 46:1-5</x>

³⁾ W hbr. הַגִּלְגָּל יֵלֵךְ , gra słów w rodzaju: Rozgonią Wygnajewo wygnaniem.